

# KLEZKANADA

AUGUST 18-24, 2014

*Di Yene Velt*





**Front Cover:**  
Photo and artwork by Avia Moore

**Photo Credits:**  
Jonas Becker, Dahna Berkson, Bob Blacksberg, David Kaufman, Avia Moore, Leah Netsky

**Founders**  
Hy and Sandy Goldman

**Artistic Director, Laurentian Retreat**  
Frank London

**Artistic Director, Montreal Jewish Music Festival**  
Jason Rosenblatt

**Founding Artistic Director and Senior Artistic Advisor**  
Jeff Warschauer

**Registrar**  
Sandy Goldman

**Board of Directors**  
Robert Abitbol, Theodore Bikel (Honorary), Bob Blacksberg, Stephanie Finkelstein, Tzipie Freedman, Hy Goldman (Chair), Sandy Goldman, Dan Goldstein, Leo Hubermann, Robin Mader, Sandra Mintz, Janie Respitz, Bernard Rosenblatt, Roslyn Rosenblatt, Herschel Segal, David Sela, Robert Smolkin, Eric Stein, David Weigens, Yael Halevi-Wise, Jack Wolofsky

**Coordinators**  
Instrumental Music – Christian Dawid  
Vocal Music – Joanne Borts  
Multi-Disciplinary Programs – Rokhl Kafriksen  
Yiddish Language – Nikolai Borodulin  
Visual Arts – Emily Socolov  
Yiddish Dance – Steve Weintraub  
KlezKinder – Lisa Mayer and Sruli Dresdner  
KlezKanada Youth Scholarship Program – Yoni Kaston  
Poetry Retreat – Adeena Karasick and Jake Marmer  
McGill/KlezKanada Academic Seminar – Hankus Netsky and Eric Caplan  
Audio-Visual – Noah Gutman  
Stage Manager – Hartley Wynberg  
CBB Site Manager and Day Passes – Stefanie Demberg  
Bookkeeper/Accountant – Elliot Beker  
Graphic Design and Website – Avia Moore  
Official Photographer – David Kaufman

## FROM THE KLEZKANADA BOARD OF DIRECTORS

Welcome anew and welcome back to the treasure of the KlezKanada Laurentian Retreat, our 19th. Together we adventure, teach, study, play, dance, sing, and jump in joy (and at the beach) – *tantsn mir, shpiln mir, shpringn mir* as we so often sing.

With the passage of years and years, we renew our community and remember. We just lost our beloved Yaela Hertz Berkson, z”l, whose mastery of the violin and its instruction of so many musicians, has been an inspiration far beyond KlezKanada’s shores. We sense time’s march in so many ways – the passage of elders, our seniors becoming elders, the boomers becoming seniors (denial is futile), our children becoming adults, and the newly born generation. We take the places of our parents, reflecting and sustaining their experience and, here most especially, their Yiddishkayt in our lives. Once scholarship students, our younger masters travel the world, infusing Jewish and Yiddish art (in its fullest sense) into and with so many idioms.

Our special welcome to Lorin Sklamberg, our third Adrienne Cooper Memorial Guest Artist. Welcome to more than 70 scholarship students and, for the third year, the students from McGill University’s Department of Jewish Studies.

At KlezKanada and throughout the world, each of us contributes to the living presence of Jewish arts and culture. Thanks to Artistic Director, Frank London, whose well of energy and invention seems bottomless, and to the coordinators, teachers, and staff who make KlezKanada such a gem. To all who have contributed the funds that enable the Youth Scholarship Program and otherwise support us, *a sheynem dank*. To Robin Mader, for a tireless year of volunteering the work of an administrator we cannot afford, *a hartsikn dank*. And, again, blessedly, *a groysn sheynem dank*, to Hy and Sandy (Rukhl) Goldman, whose vision and endless efforts created, sustain, and promote the present and future of KlezKanada.



*Welcome*

## FROM THE ARTISTIC DIRECTOR

### Let Us Now Praise Extraordinary Women and Men

One of my composition teachers, Joe Maneri, taught us to go beyond composing technically correct melodies and to write what he called 'love music'. Whenever I compose, I hear his voice exhorting me to search into my heart and creativity and attempt to achieve something personal and meaningful. A great teacher will do this, transform your life, help you to open doors and windows to previously unimaginable vistas.

Teaching is a vocation, a calling, an almost divine act of devoting one's self to sharing information and imbuing others with the love of learning. It is a selfless act. It is radical, as the value of information lies not in scarcity but rather in the way that it can be disseminated endlessly without being depleted. Great teachers have a passion for their subject that is infectious.

In our extended KlezKanada community, we are blessed to know many extraordinary teachers who, through their love of Yiddish and Yiddishkayt, of music, of life, of history, of spirit, enrich our lives and inspire us to create work that inspires others. Whether at KlezKanada this year or in the past, they are all with us, in body or in spirit. Let us now praise some of them.



Yaela Hertz Berkson, z"l, was born in Palestine, began studying the violin with her mother, Atara Glickson-Hertz, and went on to have an illustrious career in North America and in Europe. She became concert master of the McGill Chamber Orchestra in 1959 and appeared frequently as its soloist. For many years, she ardently, patiently, and lovingly taught violin at KlezKanada, helping generations of musicians to flourish. *L'dor va-dor*. Deb Strauss, Yaela's student and herself a master teacher, will help celebrate her legacy in the most meaningful way — by continuing her legendary morning violin warm-ups.

Chana Mlotek, z"l, was more than an archivist of Yiddish folk music and an impassioned collector of Yiddish songs from the shtetls of Europe (she did this so well that Isaac Bashevis Singer once called Mlotek and her husband, Joseph, "the Sherlock Holmeses of Yiddish folk songs"). Her knowledge of Yiddish music was only surpassed by her generosity, gifting others with her information. Some of the thousands of songs she collected will be taught this summer by Lorin Sklamberg in a class that honors her memory and spirit. One of the world's foremost Yiddish singers, he is a leading authority and teacher through his work at the YIVO and elsewhere. Lorin is this year's

Adrienne Cooper Memorial Artist, honoring our beloved teacher and friend, Adrienne Cooper, z"l, a great teacher and inspiration.

Beyle Schaechter-Gottesman, z"l, was a Yiddish poet, songwriter, and artist. She shared her love of Yiddish by writing classroom materials, plays and songs for the school as well as editing a magazine for children, "*Kinderzhurnal*"; and a magazine of children's writings, "*Enge-benge*". In addition to teaching art classes, Emily Socolov will draw from her own rich knowledge of ritual and traditions to lead us a special memorial for those we lost this year.



KlezKanada has always been a community unified by song. Our teachers Polina Shepherd, Shura Lipovsky, and Sarah Gordon share their love of singing and of *khevre* in a particularly special and generous way — each has made leading choruses and group singing a focus of their lives. The same holds true for our instrumental, dance, and theater faculty. Each teacher shares the love of bringing people together through learning and doing. There are more opportunities to sing, dance, and play together this year than ever.

The art of the Cantor appears to be a more solitary one, but its purpose is to unify the community through a sense of holiness and piety. Cantor Jacob Ben-Zion Mendelson's love of *khazones* makes him one of the world's leading teachers of this uniquely Jewish art, inspiring everyone

to channel their inner cantor.

Chane Yachness, z"l, and Peysekh Fizman, z"l, were great lovers of Yiddish. She brought us a great many wonderful songs and teachings (including one about a *nign* that was hidden in a song and would only appear after one glass of wine, then two, then three). He was like a Cheshire Cat, his smile sly and infectious. Nikolai Borodulin continues his legacy with the *Shtiler ovnt*, the soft, gentle telling of stories, songs, and poems on *shabbes* eve and Janie Respitz by teaching the language through song. In the lectures of Eugene Orenstein and Anna Gonshor we hear the Yiddish they loved so deeply.



The strength of KlezKanada is our teachers, past, present, and future. And as we all learn from each other, we are all teachers and, thus, a strong community indeed.

Frank London, Summer 2014

## FACULTY

Adrian Banner – Piano  
 Richie Barshay – Percussion  
 Dan Blacksberg – Trombone  
 Nikolai Borodulin – Yiddish Language  
 Joanne Borts –Vocal  
 Bob Cohen – Violin  
 Christian Dawid – Clarinet  
 Josh Dolgin –Vocal  
 Sruli Dresdner – KlezKids  
 Patrick Farrell – Accordion, Piano  
 Anna Gonshor – Yiddish Language, Presenter  
 Sarah Gordon – Vocal  
 Yael Halevi-Wise – Presenter  
 Jordan Hirsch – Trumpet  
 Rokhl Kafrissen – Presenter  
 Daniel Kahn – Vocal, Composition  
 Adeena Karasick – Poetry  
 David Kaufman – Presenter  
 Cantor Becky Wexler Khitrik  
 Mitia Khramtsov – Violin  
 Tine Kindermann – Visual Arts  
 Agi Legutko – Presenter  
 Shura Lipovsky – Vocal  
 Zheka Lizin – Percussion  
 Sasha Lurje – Vocal  
 Rachel Lemisch – Trombone  
 Marilyn Lerner – Piano, Composition  
 Jenny Levison – Theatre  
 Jake Marmer – Poetry  
 Lisa Mayer – KlezKids  
 Zach Mayer – Teenagers in Lvov  
 Cantor Jack Mendelson – Cantorial  
 Avia Moore – Dance, Theatre  
 Hankus Netsky – McGill Seminar  
 Eugene Orenstein – Presenter

Sergiu Popa – Accordion  
 Janie Respitz – Yiddish Language  
 Jenny Romaine – Theater  
 Jason Rosenblatt – Harmonica, Piano  
 Anna Rozenfeld – Presenter  
 Roman Schinder – Guitar  
 Merlin Shepherd – Clarinet  
 Polina Shepherd – Vocal  
 Ilya Shneyveys – Accordion  
 Jake Shulman-Ment – Violin  
 Lorin Sklamberg – Vocal  
 Shayn Smulyan – McGill Seminar  
 Emily Socolov – Visual Arts  
 Deborah Strauss – Violin  
 Jeff Warschauer – Plucked Strings, Cantorial  
 Steve Weintraub – Dance, Presenter  
 Josh Waletzky – Vocal, Presenter  
 Michael Wex – Presenter  
 Michael Winograd – Clarinet  
 Tamas Wormser – Film  
 Amy Zakar – Violin

## Fellows

Zeb Bangash – Voice  
 Julien Biret – Clarinet  
 Nicole Borger – Voice  
 Mark Marczyk – Violin  
 Pete Rushefsky – Tsimbl  
 Yankl Salant – Theater  
 Maddy Solomon – Family Program  
 Lynn Torgove – Theater & Cabaret  
 Robin Young – Art  
 Rémy Yulzari – Bass

## Concert Program

### MONDAY

9:00 PM **Lemon Bucket Orchestra** *with special guests*

**Sandaraa**  
**The Brothers Nazaroff and Vocal Summit**  
*with Joanne Borts, Cantor Jack Mendelson, Sarah Gordon, and Janie Respitz*

**Arum dem fayer**

### WEDNESDAY

5:30-6:30 PM **Shtreiml and Ichka**

8:30 PM **Sklamberg & The Shepherds and Forshpil**

Late Night... **Silent Film** *with Merlin and Polina Shepherd*

**Shura Lipovsky and Josh Waletzky**  
**The Black and White Ball**  
**Yene Velt Farbrengen, an OtherWorldly Fete**  
**Frauenstimmen: Women's Voices from Ravensbrück**  
**at the KlezKabaret**

### FRIDAY

5:30-6:30 PM **KlezKanada Poetry Retreat Reading**

Late Night... **Singing Table and Shtiler ovnt**

*All evening concerts followed by dancing!*

### TUESDAY

5:30-6:30 PM

8:30 PM

Late Night...

### THURSDAY

5:30-6:30 PM

8:30 PM

Late Night...

### SATURDAY

**Student Concert** 9:00 PM

**A Haunted Suke** Late Night...

## EXHIBITION

### The Posthumous Landscape: Jewish Sites of Memory in Poland Today

Photographs by David Kaufman

Guest Curator Evelyn Tauben

Before the deep fissure caused by World War II, Poland was a dynamic Jewish centre for over 1,000 years. Today's Polish landscape is dotted with sites of Jewish presence and absence. Synagogues, former Jewish neighbourhoods and ghettos, old cemeteries, and more have gripped David Kaufman's attention for nearly a decade. In richly detailed, large-scale photographs, he has captured many inherently beautiful spaces ranging from ruined memorial gardens to restored places of worship. Rejecting a narrow view of post-Holocaust Poland, his work reveals the striking complexity of a place slowly embracing its Jewish past and present. This exhibition was created for Holocaust Education Week 2013 in Toronto and was on display at the Reuben & Helene Dennis Museum at the Beth Tzedec Congregation in Toronto from October 2013 to April 2014. David will also be leading talks that explore the installation of photographs.



### Soul Exodus: Filming the World of the Brothers Nazaroff

This year, KlezKanada plays host to a film team, led by an award-winning duo from Hungary: director Csaba Bereczki and producer/director Pál Sándor. A feature length documentary film, to be released in 2015, Soul Exodus follows the stories and personalities of the members of the Brothers Nazaroff to explore the transformation of klezmer music as it migrated from Europe to America and back. The film crew is looking forward to experiencing the meeting point and melting pot of Yiddish culture that is KlezKanada.

## David Stein Memorial Filmmaking Scholarships

David Stein was a talented young filmmaker who passed away suddenly in 2004 at age 34. David produced a wide variety of works in his prolific career including documentary features, music videos, short art films, and a variety of corporate and commercial work. His films screened at a number of international film festivals, as well as on Bravo!, History Television, Vision TV, and Star! among others. David was well-known in the Jewish film and music community and, with his ever-present camera in tow, was a ubiquitous presence at many Yiddish culture events, including two stints at KlezKanada in 1998 and '99. In addition to his artistry as a filmmaker, David was known for his vibrant spirit, larger-than-life personality, and unforgettable smile. The David



Stein Film Scholarship is an opportunity for emerging filmmakers to explore KlezKanada creatively through the camera's eye. Under the supervision of a veteran documentary filmmaker, Tamas Wormser, participants will hone their documentary skills through workshops and filmmaking projects – using performances and interactions with the leading lights of the Yiddish culture scene and the KlezKanada enthusiasts as their subjects.



## The 10th Annual Loyf Tsunoyf

### a 5K Loyf (Run)/2.5K Shpatsir (Walk) on Friday at 7 AM

For early risers and die-hard stay-up-all-nighters! A fundraiser for KlezKanada with an emphasis on the FUN! KlezKanada at Dawn! Runners! Walkers! Musicians! Sponsors! Volunteers! We'll meet at the Retreat Centre for a little eye-opening coffee and then we Loyf around Camp! If you're not into exercise (but love the fresh morning air...) then your band can make music around the course to inspire the Loyf-ers! The more the merrier! There's something for everyone, and all proceeds go to benefit KlezKanada!! Awards in many categories, and swag for participants and generous donors! Keep an eye out for volunteers and register early!



## KLEZKIDS

Sruli Dresdner and Lisa Mayer have run KlezKanada's KlezKids program for almost 20 years and it is one of the happiest places to be a kid! They have created a true KlezKanada family; many of the young participants refer to KlezKanada as the "best week of the year." The KlezKids program (except for KinderKord) is for children age four years and older only.

**On Tuesday, August 19, there is a mandatory meeting for all parents of KlezKinder at 8:30 AM at the flagpole.**



### AM 1

We begin the day with Yiddish Yoga! Then we decamp for our secret bunker – and hunker down to begin our GRAND PROJECT. This year we will be creating our very own MUSICAL YIDDISH CREEPY FAIRY TALE!

### AM 2: MUSIC INSTRUCTION

Young instrumentalists of all levels band together to learn a new/old melody from the klezmer, Yiddish or khasidic repertoire. All children may bring an instrument – even if they are beginners or pre-beginners. One of the highlights of our program is our daily performance at the flagpole before lunch! We start the *nakhes* early!

### LUNCH

Parents are required to pick up their child/ren at the flagpole before lunch. There is no supervision again until PM 1 so parents must be responsible for their children until then. We do encourage the older children to eat with us at the special KlezKids Table and parents are invited to join us.

### PM 1: Nu Nu?

There will be a special presentation or workshop with one of our brilliant faculty members, an unusual art project, a nature walk or (later in the week) more preparation for Saturday Night's concert. We ALWAYS end up by the lake for one of Lisa's Legendary Stories, so please have your children in bathing suits or with bathing suits and towels. A special KlezKids SNACK accompanies the story!

### PM 2: SWIM!

The magnificent lake is open for swimming, boating and hanging. The beautiful pool is open for



anything! Enjoy every mekhayadik minute! **IMPORTANT:** Camp B'nai Brith requires that all children under the age of 7 must be accompanied by a parent in order to be allowed to swim in the pool or the lake. Tests will be provided for children aged 7-10. In the event that a child is not accompanied by a parent, he/she will be restricted to the beach or the dock areas.

The KlezKids program officially ends each day at the end of PM2. Please meet your child promptly at the retreat center. Parents who would like babysitting should call the office to arrange for one of the very reliable and cheerful sitters.

*Note: Some parents prefer for their children to have more intensive instruction on their instruments, particularly during the AM periods. Those parents are encouraged to send their children to the Beginner's Ensemble or any other appropriate workshops or ensemble. Older children may also want to consider attending the Yiddish dance or theatre classes. Parents who wish their children to have a more intensive Yiddish language experience should contact Sruli and Lisa and they will help you arrange for a private or small group instruction.*

## KINDERKORD

**Daily in AM2.** With Madeline Solomon.

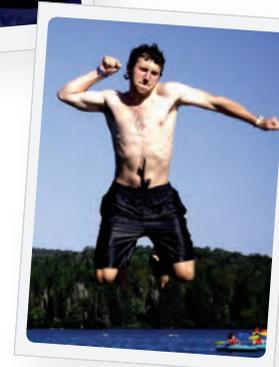
For everyone, but especially for children, newborn to 5 years. Whilst toddlers sing, dance, play eco-percussion, and marvel at puppets emerging from around them, their parents, grandparents, and siblings all learn yiddish children's songs. With live accordion and flutes.



## TEENAGERS IN LvOV

**Daily at 1:00 PM, Main Rec Hall.** Led by Zachary Mayer

Do you want to revolutionize the Klez Community? Do you want to be a part of the baddest thing since Josh Dolgin? In Teenagers in Lvov, you will finally get to combine and perform your two favourite genres of music: hip-hop, and klezmer! All youthful musicians are welcome. Are you a klezzical violinist? No problem. A rapper? Arguably better! Someone who likes to eat? Too bad! We rehearse during lunch!



## KLEZKANADA POETRY RETREAT Three Millennia of Poetic Subversion

Jake Marmer and Adeena Karasick

After two glorious summers immersed in language and ideas, where poetry surged from workshop rooms to dining rooms, starlit theatres, to publications, KlezKanada Poetry Retreat is back!! The theme of the KlezKanada Festival this year is the "Yene Velt" - the dark side of the Ashkenazi mythic lore - dybbuks, ghosts, hallucinations, various spirits, and undead elements. The Poetry Retreat will echo this theme presenting our own set of entrances into and encounters with the "other side". If kabbalists claimed that the greatest light is concealed in the deepest darkness, it is our assertion that poetry, too, finds its beginnings and motion in just such paradoxes and reversals.

### AUGUST 19

**The Jew in Me is the Ghost of Me: From Babylonian to Beat.** Talmud, Sefer Yetzirah, Jerome Rothenberg, David Meltzer and Jack Hirschman

"The Jew in me is the ghost of me," wrote Beat poetry icon David Meltzer in his shamanic cycle *Golem-Wheel*. This session will explore the explicit encounter with the Supernatural in traditional Jewish texts as well as the revelatory, radical, irreverent, contemporary poetics of mysticism explored by David Meltzer, Jerome Rothenberg and Jack Hirschman. We will also investigate the relationship of spirit, body, and language, and attempt to give a new life to the ancient practice of creating a *golem* through letter combinations.

### AUGUST 20

**Humour Noir: Tristan Tzara, Franz Kafka and Lenny Bruce**

Humour Noir or even sarcasm may not be a strictly Jewish phenomenon but to a Talmudic mindset, trained to answer every question with a barrage of other questions, loopholes, and ellipses, it is a way of addressing and probing the world's utmost darkness. Freud thought that gallows humour erupts when "the ego refuses to be distressed by the provocations of reality"; we'd like to add that a poet employing noir is herself a provocateur, triumphing over oppressive realities, structures, limits, in ways that are impassioned, engaged, enraged, outrageous, obsessive, dominating, shticky and sometimes treif... are you ready?

### AUGUST 21

**Between Revelation and Nihilism: Walter Benjamin, Gertrude Stein, and Charles Bernstein**

Gershom Scholem famously wrote about mystical themes that "walk a fine line between revelation and nihilism." It is our belief that experimental, avant-garde poetry places itself in just such an encounter. We will explore some recent approaches to experimentalism, including the ghostly practice of erasure, in which shadows and specters of language emerge and recede through veiling, unveiling and *révenance* (returning).

Poetry Retreat sessions run  
from 9:00 AM to 12 noon  
everyday in the Dance Room

### AUGUST 22

**Poetics of Hauntology: Reznikoff, Rukeyser, Agamben, Morrison**

Through the transmigration of language, data, mappings, lineages, what can emerge? In this session, poets will ravenously invade, possess, feed-off each other. Investigating practices of intervention and translation, we will explore text as a spectral dance of flickering signifiers, establishing not an ontology but a hauntology, a written and performed space where language emerges as a congregation of disembodied voices.

**From the Anti-Semitic to the Semiotic: Amiri Baraka and Ezra Pound, Nietzsche, Heidegger and Paul de Man**

Can you be a Jewish poet and read Ezra Pound? What about Amiri Baraka's poetry of late 1960's? For Jewish poets, one of the truest, and most difficult encounters with darkness is finding language to speak and think about sublime poetry written by those who have reviled us – casually or continually. There's no easy answer to this dilemma, but perhaps it is within the space of poetry that the most potent and compelling responses can emerge.



The KlezKanada Poetry Retreat is supported by the Jewish Book Council, Tablet, Jewish Currents, The Writers Union of Canada and the League of Canadian Poets.



*"Since I left the Laurentian Poetry Retreat last August, I have been haunted. I keep thinking I hear the cry of a loon, or one of the many accordions and violins I saw that week. At 3:30 every afternoon, I get this irresistible itch to swim in a perfectly cool mountain lake. And every time I see a pen, or a piece of paper, or a bar napkin, I am compelled to write a poem. It was the time I spent at camp – reading, discussion, collaborating – that renewed my writing. Having those few days to dedicate to my craft made it all the easier to work it back into my day-to-day life. Working alongside Jake, Adeena, and the other artists (poets and musicians alike) was inspiring and invigorating. I'm already planning my next visit!"*

Amelia Cohen-Levy, MFA

## MCGILL/KLEZKANADA ACADEMIC SEMINAR

We are thrilled to host the McGill/Klezkanada Academic Seminar for its fourth year. Taught by veteran KlezKanada faculty member Hankus Netsky with help from Shayn Smulyan, the course is available for 3 credits to McGill University students or students from various Canadian universities who are cross-registered through McGill's Department of Jewish Studies. Students will be on-site at KlezKanada throughout the week participating in classes and lectures. They will also prepare final projects, which they will present in class meetings during PM3 on Friday and in a final class meeting on Sunday morning from 9-12. These might include performance projects in Eastern European Jewish music, traditional research projects, or ethnographic fieldwork projects involving original research in Jewish music that focuses on family members, local Jewish musicians, or KlezKanada staff or attendees. *All weekday meetings of the McGill Academic Seminar will take place in Yarkon Rec Hall.*



### Lectures of the McGill Academic Seminar – all are welcome to attend:

<b>Tuesday:</b>	<b>PM 1</b>	<b>An Overview of Jewish Music in Eastern Europe</b>
	<b>PM 2</b>	<b>The Klezmer Tradition in Europe and America</b>
	<b>PM3</b>	<b>Fieldwork and Ethnography Workshop (Discussion of Fieldwork Projects)</b>
<b>Wednesday:</b>	<b>AM 2</b>	<b>The Jewish Cantorial Tradition</b>
	<b>PM 2</b>	<b>The Music of the Khasidim</b>
	<b>PM 3</b>	<b>Fieldwork and Ethnography Workshop (mock interview)</b>
<b>Thursday</b>	<b>AM 2</b>	<b>An Introduction to Yiddish Folksong</b>
	<b>PM 2</b>	<b>The Music of the Yiddish Theatre</b>
	<b>PM 3</b>	<b>Class Interview with Cantor Jack Mendelson</b>
<b>Friday</b>	<b>AM 2</b>	<b>An Introduction to Jewish Art Music</b>
	<b>PM 2</b>	<b>The Contemporary Resurgence of Eastern European Musical Traditions</b>
	<b>PM 3</b>	<b>Seminar Student Project Presentations</b>
<b>Sunday</b>	<b>9 AM</b>	<b>More Seminar Student Project presentations</b>

This seminar was planned in coordination with McGill University. Jewish studies chair Dr. Eric Caplan. KlezKanada would like to thank the Department of Jewish Studies at McGill University and their generous supporters for making this program possible.

## DAILY SCHEDULE

### MONDAY, AUGUST 18, 2014

- 2:00**      **Arrival and Registration** *at the Retreat Centre*
- 5:30**      **Cocktail Party and Meet the Faculty**  
*RC Dining Room*    An opportunity to meet the faculty, ask questions, and determine class choices
- 6:00**      **Tea Dance** *on the RC Porch*
- 6:30**      **Buffet Dinner** *in the Dining Hall*
- 7:15**      **Orientation meeting**  
*Main Rec Hall*      For scholarship students and McGill Academic Seminar students
- 7:45**      **Tour of Camp B'nai Brith**  
*meets at Flagpole*    A useful orientation for first-time attendees and even returning participants...
- 9:00**      **Lemon Bucket Orchestra with special guests**  
*RC Dining Room*    Toronto's "guerrilla folk force" bring their Ukrainian/multi-cultural party sounds to KlezKanada, joined by members of Ichka and our faculty.
- 11:00**     **KlezKabaret** *in the RC Dining Room*

### TUESDAY, AUGUST 19, 2014

- 7:30**      **Morning Services** *in the RC Synagogue*
- 7:30**      **Early Morning Classes**
- 8:00**      **Breakfast** *in the Dining Hall*
- 8:30**      **Mandatory meeting for all parents of KlezKinder** *meet at the Flagpole*
- 9-10:30**    **AM1 – Week-long Workshops Begin** *(see workshop listings)*



- 9-10:30** **Lernt zikh yidishn alefbeys!** *with Nikolai Borodulin*  
RC Synagogue A KlezKanada *nes* (miracle). Learn to read Yiddish in 4 sessions. For those who know Hebrew letters well - one session is *genug!*
- 9-10:30** **And the Dead, the Dead—Have they Died?** *with Joshua Waletzky*  
RC Dining Room *Part 1 of a 2 part series. Come once or hear them all!*  
This session will be a close reading of texts (in Yiddish) from two important voices of the Holocaust experience, Avrom Sutzkever and Chava Rosenfarb. These two representatives of the Enlightenment were each in some sense possessed by the spirits of the un-lived-out lives of their destroyed world. How did they live with the thousands, millions, of “*dybbukim*” clamoring to speak out through their mouths? What becomes of possession when it passes from the realm of the personal to the realm of the national?
- 9-10:30** **Lines of Opposition: Felix Fibich and the Heritage of Jewish Dance Performance**  
RC Multipurpose Room *with Steve Weintraub*  
We tend to think of Jewish dancing as something participatory, done at simkhes or at dance parties. There is, however, a long and important history of Jewish presentational dance with very particular purposes and an evolving aesthetic. Felix Fibich, who passed away this year at the age of 96, was an important and prolific exponent of presentational dance. This lecture will examine Felix’s work in the context of that tradition.
- 9-12:00** *KlezKanada Poetry Retreat (see Special Programs for full description)*  
Dance Room **The Jew in Me is the Ghost of Me: From Babylonian to Beat.** Talmud, Sefer Yetzirah, Jerome Rothenberg, David Meltzer and Jack Hirschman
- 10:45-12:15** **AM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**
- 10:45-12:15** **Keneynehore: Protective Practices in Yiddish** *with Michael Wex*  
RC Dining Hall *Part 1 of a 4 part series. Come once or hear them all!*  
From ptu-ptu-ptu- to tfu-tfu-tfu, this talk will explore sayings and practices designed to minimize, if not destroy, the influence of evil and malign spirits. No knowledge of Yiddish required.
- 10:45-12:15** **Bagegenish mit yidish** *Discussions in Yiddish led by Nikolai Borodulin*  
RC Multipurpose Room An exciting opportunity to hear *mame-loshn*. The *bagegenish* sessions feature discussions in Yiddish with distinguished artists and teachers, as well as informal presentations of their work.

- 10:45-12:15** **Demons, Goblins, and Strange Customs: The Supernatural in Yiddish literature and Folklore** *with Anna Gonshor*  
RC Synagogue If you thought that Judaism was devoid of supernatural creatures and unexplainable phenomena, think again. Over four days we will read and discuss Yiddish texts which will disavow you of the belief that rationalist thought was the primary influence in Jewish life and practice. **For advanced Yiddish students.**
- 10:45-12:15** **Visual Arts: Introduction**  
RC Arts Room
- 12:30** **Lunch** *in the Dining Hall*
- 2-3:30** **PM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**
- 2-3:30** **Non [le dieu] des philosophes et savants** *With Michael Wex*  
RC Dining Room *Part 1 of a 4 part series. Come once or hear them all!*  
A look at various Yiddish superstitions, folk customs, and folk medical treatments. Only the title is in French.
- 2-3:30** **Beyond the Dybbuk: Surrealism, Magic Realism, Fantastic Literature, and the Jews** *with Yael Halevi-Wise*  
RC Multipurpose Room *Part 1 of a 4 part series. Come once or hear them all!*  
This literary workshop will focus on a series of readings by Kafka, Freud, Scliar, Keret, Shalev, and Agnon. We will use short but poignant readings to open up a broad analysis and a spirited discussion of the uses of fantasy and the supernatural in modern Jewish literature. **Tuesday: Reading and discussion of the short stories of Brazilian-Jewish author Moacyr Scliar and an intro to The Centaur in the Garden.**
- 2-3:30** **Lomir zikh lernen un zingen yidish** *with Janie Respitz*  
RC Synagogue Songs are a great tool for learning a language. This class will teach Yiddish language and cultural history by examining language, grammar, syntax, and dialects in Yiddish songs. **For beginner to intermediate Yiddish students.**
- 2-3:30** *McGill Academic Seminar*  
Yarkon Rec Hall **An Overview of Jewish Music in Eastern Europe**
- 2-3:30** **Visual Arts: Bookbinding for Beginners**  
RC Arts Room *with Guest Instructor Oksana Hawrylak*
- 3:45-5:15** **PM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**

- 3:45-5:15** **Why Are We Still Possessed by Dybbuks?** with Agi Legutko  
RC Dining Room Part 1 of a 3 part series. Come once or hear them all!  
Is there anything more UNDEAD than a *dybbuk*, a soul of the dead possessing the living body? The abundance of dybbuk stories in Jewish literature, particularly in the last one hundred years, is astonishing. Why are we still possessed by dybbuks in the 21st century? This series of three lectures will explore the dybbuk possession motif in twentieth and twenty-first century Jewish culture.  
**Tuesday: Possessed by the Traumatic Past.** S. An-sky's iconic play, *The Dybbuk, Or Between Two Worlds* (1914) has been possessing audiences worldwide ever since its theater premiere in 1920. Its first film adaptation, *The Dybbuk* (1937) made in Warsaw by Michal Waszynski, has been considered a classic of the Yiddish cinema.
- 3:45-5:15** **FILM: The Wandering Muse** Directed by Tamás Wormser  
RC Multipurpose Room From ram's horn to beatbox, from Uganda to Argentina, The Wandering Muse explores the vibrant array of musical interpretations of Jewish identity.
- 3:45-5:15** **The Life Cycle through Yiddish Song** with Janie Respitz  
RC Synagogue There are Yiddish songs for every aspect of Jewish life, from cradle to grave. We will examine lullabies for infants and mothers and then follow the child's growth through playful kheyder years, adolescence, young love, hard work, and aging. Each song will add an understanding of the joys and hardships of Eastern European Jewish life. **For intermediate to advanced students of Yiddish.**
- 3:45-5:15** McGill Academic Seminar  
Yarkon Rec Hall **The Klezmer Tradition in Europe and America**
- 3:45-5:15** Visual Arts: Bookbinding for Beginners  
RC Arts Room Continued from PM1.
- 5:30-6:30** PM3 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)
- 5:30-6:30** Afternoon Concert Series: Sandaraa  
Vocal Room The latest project of New York clarinetist Michael Winograd and Pakistani singer Zeb Bangash.
- 5:30-6:30** Tea Dance (Tey-tants)  
RC Porch A fun and informal way to get in some more dancing in the afternoon, and review the dances learned during the week. A fine way to practice for the Magic Night Club party! Also an opportunity for advanced musicians to gain more experience playing for dance.

**5:30-6:30** McGill Academic Seminar  
Yarkon Rec Hall **Fieldwork and Ethnography Workshop**

**6:30** Dinner in the Dining Hall

**8:30** Evening Concert Series  
Gym

**The Brothers Nazaroff**

The united lost heirs of legendary outsider Yiddish troubadour Nathan "Prince" Nazaroff, recorder of the mysterious 1954 Folkways EP "Jewish Freilach Songs", the missing link between this post-modern Babylonian exile and the lost Atlantis of Yiddish "Middle-Europe". Pasha Nazaroff, Danik Nazaroff, Zaelic Nazaroff, and Yankl Nazaroff converge celebrate the discordant, obscure, jubilant, ecstatic legacy of their Happy Prince.

**Vocal Summit**

Joanne Borts, Cantor Jacob Ben-Zion 'Jackie' Mendelson, Sarah Gordon, Janie Respitz

**10:45** KlezKabaret in the RC Dining Room

**Late Night Arum dem fayer/Around the Fire**

Jr. Beach

Rokhl Kafriksen and Steve Weintraub will host storytelling around the campfire. Bring your strangest, most terrifying, or unusual story. Stories in English, Yiddish, French, and all languages earthly and otherwise, are welcome. (Weather permitting).

**WEDNESDAY, AUGUST 20, 2014**

**7:30** Morning Services in the RC Synagogue

**7:30** Early Morning Classes

**8:00** Breakfast in the Dining Hall

**9:00** KlezKinder meet at the Flagpole

**9-10:30** AM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)

**9-10:30** And the Dead, the Dead–Have they Died? with Joshua Waletzky  
RC Dining Hall Part 2 of a 2 part series (see page 16 for description). Come once or hear them all!



- 9-10:30** **The Effects of World War One on Eastern European Jewry** with Eugene Orenstein  
RC Multipurpose Part 1 of a 2 part series. Come once or hear them all!  
Nationalist passions, inflamed by the war, increased the ferocity of anti-Semitism. The cataclysmic changes brought about by the conflict rapidly advanced the modernization of Eastern European Jewry.
- 9-10:30** **Lernt zikh yidishn alefbeyts!** with Nikolai Borodulin  
RC Synagogue Learn to read Yiddish in 4 sessions.
- 9-12:00** *KlezKanada Poetry Retreat (see Special Programs for full description)*  
Dance Room **Humour Noir: Tristan Tzara, Franz Kafka and Lenny Bruce**
- 9-10:30** **Visual Arts: Dreamcatchers**  
RC Arts Room
- 10:45-12:15** **AM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**
- 10:45-12:15** **Keneynehore: Protective Practices in Yiddish** with Michael Wex  
RC Dining Room Part 2 of a 4 part series (see page 16 for description). Come once or hear them all!
- 10:45-12:15** **Undead Yiddish Poets' Society** with Agi Legutko and Anna Rozenfeld  
RC Multipurpose This class will explore encounters with the undead in Yiddish poetry by H. Leivick, Abraham Suckever, Moris Rozenfeld, Celia Dropkin, Rokhl Korn, Kadya Molodowsky, Yankev Glatshytayn, Chaim Grade, and others. During the two sessions we will read and discuss the poetry, both in the original Yiddish and in English, with the participants.
- 10:45-12:15** **Demons, Goblins, and Strange Customs: The Supernatural in Yiddish literature and Folklore** with Anna Gonshor  
RC Synagogue For advanced Yiddish students.
- 10:45-12:15** *McGill Academic Seminar*  
Yarkon Rec Hall **The Jewish Cantorial Tradition**
- 10:45-12:15** **Visual Arts: Dreamcatchers** in the RC Arts Room
- 12:30** **Lunch** in the Dining Hall
- 2-3:30** **PM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**



- 2-3:30** **Non [le dieu] des philosophes et savants** With Michael Wex  
RC Dining Room Part 2 of a 4 part series (see page 17 for description). Come once or hear them all!
- 2-3:30** **Beyond the Dybbuk: Surrealism, Magic Realism, Fantastic Literature, and the Jews** with Yael Halevi-Wise  
RC Multipurpose Part 2 of a 4 part series (see page 17 for description). Come once or hear them all!  
**Wednesday: Freud on dreams, the unheimliche (uncanny) and Kafka's project.**
- RC Synagogue **Lomir zikh lernen un zingen yidish** with Janie Respitz  
For beginner to intermediate Yiddish students.
- 2-3:30** **Visual Arts: Shadow Boxes** in the RC Arts Room
- 3:45-5:15** **PM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**
- 3:45-5:15** **Why Are We Still Possessed by Dybbuks?** with Agi Legutko  
RC Dining Room Part 2 of a 3 part series (see page 17 for description). Come once or hear them all!  
**Wednesday: Dybbuks of Revenge and Compassion.** The possession motif resurfaces in the post-Holocaust narratives, such as *The Dance of Genghis Cohn* (1967) by Romain Gary, a hilarious yet profound novel narrated by a Jewish dybbuk who possesses a former Nazi, and *A Dybbuk* (1996), by Polish-Jewish writer, Hanna Krall, featuring a child of the Holocaust survivors possessed by his half-brother who died during the Shoah.
- 3:45-5:15** **Bagegenish mit yidish** Discussions in Yiddish led by Nikolai Borodulin  
RC Multipurpose
- 3:45-5:15** **The Life Cycle through Yiddish Song** with Janie Respitz  
RC Synagogue For intermediate to advanced students of Yiddish.
- 3:45-5:15** *McGill Academic Seminar*  
Yarkon Rec Hall **The Music of the Khasidim**
- 3:45-5:15** **The Posthumous Landscape: Jewish Sites of Memory in Poland Today**  
RC Conference Rm A gallery talk with David Kaufman
- 3:45-5:15** **Visual Arts: Shadow Boxes** in the RC Arts Room
- 5:30-6:30** **PM3 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)**
- 5:30-6:30** *McGill Academic Seminar*  
Yarkon Rec Hall **Fieldwork and Ethnography Workshop (mock interview)**

**5:30-6:30 Afternoon Concert Series: Shtreiml and Ichka***Vocal Room* Two of Montreal's leading klezmer bands.**5:30-6:30 Tea Dance (Tey-tants) on the RC Porch****6:30 Dinner in the Dining Hall****8:30 Evening Concert Series: Groyser Kontsert***Gym***Sklamberg & The Shepherds**

Lorin Sklamberg and Merlin & Polina Shepherd represent three nations although their families come from very close geographical locations. At the end of the 19th Century, Merlin's great-grandparents escaped from Odessa pogroms to Europe. Lorin's ancestors emigrated from a small town in Ukraine to the United States. Polina's grandparents escaped from the Sho'ah by fleeing from Kiev and Odessa to Siberia. Their joint style – like themselves – has roots in one tradition but takes us to new worlds and dimensions in traditional and newly composed Yiddish and Russian song blended with klezmer and southern Mediterranean Music.

**Forshpil**

Direct from Riga & St. Petersburg! Yiddish love songs and klezmer melodies reimagined into the world of 1960/70s psychedelia. Authentic Jewish music played on traditional rock instruments - lyrical and energetic, soulful and heavy - this is what it would have sound like if Pink Floyd and The Doors had ever jammed together at Janis Joplin's *Bas Mitsve*. *Forshpil* is presented in collaboration with the *Ashkenaz Festival*.

**10:45 KlezKabaret in the RC Dining Room****Midnight FILM: Live Music Silent Film with The Sound & Light Cinematic Duo**

*RC Multipurpose* Merlin Shepherd and Polina Shepherd perform new and traditional Jewish music to accompany three films from the Yuri Morozov Jewish Film Collection, Kiev: *L'chaim* 1910 (9'20"), *Sara's Grief* 1913 (13'43"), and *Jews and the Land* 1927 (17'46"). This unique collection contains some of the earliest cinematic representations of East European Jewish communities. These black and white silent films, filmed as early as 1910, depict the Jews of Ukraine and their daily lives in both narrative and documentary forms. Many of these films have never been seen outside of Ukraine and some have not been screened for over 80 years. Merlin and Polina's playing acts as a foil for these amazing historic documents. Transporting audiences backwards in time with this historically accurate visual and aural experience, these two world-class musicians bring us forward to a deeper understanding of present and latter day Yiddishkayt.

## THURSDAY, AUGUST 21, 2014

**7:30 Morning Services in the RC Synagogue****7:30 Early Morning Classes****8:00 Breakfast in the Dining Hall****9:00 KlezKinder meet at the Flagpole****9-10:30 AM1 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)****9-10:30 Lăutari / Hudaky: Klezmer's Living Legacy in Post-Soviet Ukraine and Moldova**  
*RC Dining Room with Shaun Williams*

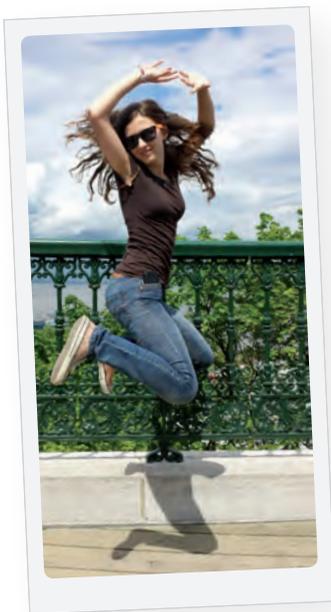
Based on excerpts of a work-in-progress documentary film, this lecture explores the legacy of klezmer music in post-Soviet Transcarpathia (Ukraine) and northern Bessarabia (Moldova). While Jewish communities in these regions were all but destroyed by the Holocaust and subsequent emigration, their music is perpetuated by Romani musicians whose forebears performed for weddings alongside Jewish klezmerim.

**9-10:30 The Effects of World War One on American Jewry with Eugene Orenstein**  
*RC Multipurpose Part 2 of a 2 part series. Come once or hear them all!*

The Great War turned the United States into a leading world power and made American Jewry the most influential Jewish community in the world. The political ruptures and virulent anti-Semitism caused by the war transformed Zionism in the U.S. from a small and unimportant movement into a major force in the American Jewish community.

**9-10:30 Lernt zikh yidishn alefbeys! with Nikolai Borodulin**  
*RC Synagogue* Learn to read Yiddish in 4 sessions.**9-12:00 KlezKanada Poetry Retreat (see Special Programs for full description)**  
*Dance Room* **Between Revelation and Nihilism: Walter Benjamin, Gertrude Stein, and Charles Bernstein****9-10:30 Visual Arts Open Studio in the RC Arts Room****10:45-12:15 AM2 – Week-long Workshops Continue (see workshop listings)****10:45-12:15 Keneynehore: Protective Practices in Yiddish with Michael Wex**  
*RC Dining Room* *Part 3 of a 4 part series (see page 16 for description). Come once or hear them all!*

- 10:45-12:15** **Undead Yiddish Poets' Society** with Agi Legutko and Anna Rozenfeld  
*RC Multipurpose*
- 10:45-12:15** **Demons, Goblins, and Strange Customs: The Supernatural in Yiddish literature and Folklore** with Anna Gonshor  
*RC Synagogue*  
For advanced Yiddish students.
- 10:45-12:15** **The Posthumous Landscape: Jewish Sites of Memory in Poland Today**  
*RC Conference Rm* A gallery talk with David Kaufman  
A multi-faceted view of contemporary Poland through the lens of architectural photographer, David Kaufman. Synagogues, former Jewish neighbourhoods and ghettos, old cemeteries, and more have gripped Kaufman's attention for nearly a decade. His richly detailed, large scale, full-colour images reclaim Jewish spaces across Poland, turning our attention to present-day realities and possibilities.
- 10:45-12:15** *McGill Academic Seminar*  
*Yarkon Rec Hall* **An Introduction to Yiddish Folksong**
- 10:45-12:15** **Visual Arts Open Studio** in the RC Arts Room
- 10:00** **Ava Berkson's Bat Mitzvah!**  
*Gazebo*  
We welcome you to join us at the gazebo by the lake (in the synagogue, in the event of rain) to celebrate Ava becoming Bat Mitzvah! Rabbi Liz Bolton of Ottawa Reconstructionist Havurah will be officiating. Come and play, pray, sing, string, or *kvel* with us. Join the musical procession to the dining hall for lunch!
- 12:30** **Lunch** in the Dining Hall
- 2-3:30** **PM1 – Week-long Workshops Continue**
- 2-3:30** **Non [le dieu] des philosophes et savants**  
*RC Dining Room* With Michael Wex  
Part 3 of a 4 part series (see page 17 for description) Come once or hear them all!
- 2-3:30** **Beyond the Dybbuk: Surrealism, Magic Realism, Fantastic Literature, and the Jews** with Yael Halevi-Wise  
*RC Multipurpose*  
Part 3 of a 4 part series (see page 17 for description). Come once or hear them all!  
**Thursday: Fantastic fiction in a time of war? Israeli postmodernism** with Etgar Keret and Meir Shalev



- 2-3:30** **Lomir zikh lernen un zingen yidish** with Janie Respitz  
*RC Synagogue*  
For beginner to intermediate Yiddish students.
- 2-3:30** **Visual Arts Open Studio** in the RC Arts Room
- 3:45-5:15** **PM2 – Week-long Workshops Continue** (see workshop listings)
- 3:45-5:15** **Why Are We Still Possessed by Dybbuks?** with Agi Legutko  
*RC Dining Room*  
Part 2 of a 3 part series (see page 18 for description). Come once or hear them all!  
**Thursday: Gay Dybbuks and Dybbuks of Today.** *The Dyke and the Dybbuk* (1994), by Ellen Galford, a hysterical novel that Isaac Bashevis Singer always wanted to write but never did, centers on a Jewish lesbian taxi driver in London who becomes possessed by a female (and also lesbian) dybbuk, and Tony Kushner's adaptation of An-sky's play, *A Dybbuk* (1995) opened the door to the dybbuk revival underway, illustrated by a proliferation of Dybbuk-inspired performance productions and adaptations in the last two decades.
- 3:45-5:15** **Bagegenish mit yidish** Discussions in Yiddish led by Nikolai Borodulin  
*RC Multipurpose*
- 3:45-5:15** **The Life Cycle through Yiddish Song** with Janie Respitz  
*RC Synagogue*  
For intermediate to advanced students of Yiddish.
- 3:45-5:15** *McGill Academic Seminar*  
*Yarkon Rec Hall* **The Music of the Yiddish Theatre**
- 3:45-5:15** **The Posthumous Landscape: Jewish Sites of Memory in Poland Today**  
*RC Conference Rm* A gallery talk with David Kaufman
- 3:45-5:15** **Visual Arts Open Studio** in the RC Arts Room
- 5:30-6:30** **PM3 – Week-long Workshops Continue** (see workshop listings)
- 5:30-6:30** *McGill Academic Seminar*  
*Yarkon Rec Hall* **Class Interview with Cantor Jack Mendelson**
- 5:30-6:30** **Afternoon Concert Series: Shura Lipovsky and Josh Waletzky**  
*Vocal Room*  
Traditional and original Yiddish song at its finest.
- 5:30-6:30** **Tea Dance (Tey-tants)** on the RC Porch

- 6:30** **Dinner** *in the Dining Hall*
- 8:30** **Black & White Ball: Yene Velt Farbrengen, an OtherWorldly Fete**  
*Gym*  
Join the *shedim, maikim, dybbukim*, imps, devils, ghosts, artists, *klezmerim*, and other restless spirits for a night of dancing, music and surprises. We encourage a dress code of black, white, and grey!
- 10:45** **KlezKabaret** *in the RC Dining Room*  
As part of the Thursday night KlezKabaret, there will be a presentation of **Frauenstimmen: Women's Voices from Ravensbrück**  
Conceived and directed by Lynn Torgove, this Cabaret performance portrays the lives of seven women who were imprisoned at the Ravensbrück Concentration Camp, the only camp originally built for women during the Holocaust.

## FRIDAY, AUGUST 22, 2014

- 6:30-7:00** **Loyf Tsunoyf: Pre-race registration and coffee**  
*RC Porch*
- 7:00-7:30** **Loyf Tsunoyf: 5K Loyf-Run/2.5K Shpatsir-Walk**  
*Lake*  
Rain or Shine! (see highlights, page 9)
- 7:30** **Morning Services** *in the RC Synagogue*
- 7:30** **Early Morning Classes**
- 8:00** **Breakfast** *in the Dining Hall*
- 9:00** **KlezKinder** *meet at the Flagpole*
- 9-10:30** **AM1 – Week-long Workshops Continue** (see workshop listings)
- 9-10:30** **Hidden Treasures/Farborgene Oytsres: 100 years of Yiddish Poetry and Song at the Jewish Public Library of Montreal** *with Anna Gonshor*  
*RC Dining Room*  
Some of the most important Yiddish cultural and literary figures of the 20th Century made Montreal their home. Most of the others were frequent visitors to Montreal thanks to the Jewish Public Library. This presentation will include a video of the programme that celebrated the Yiddish cultural component of the history of the library.



- 9-10:30** **The Golem – A Fictional Folk Hero** *with Janie Respitz*  
*RC Multipurpose*  
This talk will examine the ways in which the 16th century Golem of Prague has influenced Jewish legend, literature, theatre, and pop culture from the X Files to The Incredible Hulk and beyond.
- 9-10:30** **Lernt zikh yidishn alefbeys!** *with Nikolai Borodulin*  
*RC Synagogue*  
Learn to read Yiddish in 4 sessions.
- 9-12:00** *KlezKanada Poetry Retreat (see Special Programs for full description)*  
*Dance Room*  
**Poetics of Hauntology: Reznikoff, Rukeyser, Agamben, Morrison and From the Anti-Semitic to the Semiotic: Amiri Baraka and Ezra Pound, Nietzsche, Heidegger and Paul de Man**
- 9-10:30** **Visual Arts Open Studio** *in the RC Arts Room*
- 10:45-12:15** **AM2 – Week-long Workshops Continue** (see workshop listings)
- 10:45-12:15** **Hidden Treasures/Farborgene Oytsres: 100 years of Yiddish Poetry and Song at the Jewish Public Library of Montreal** *with Anna Gonshor*  
*RC Dining Room*  
Continued from AM1...
- 10:45-12:15** **Keneynehore: Protective Practices in Yiddish** *with Michael Wex*  
*RC Multipurpose*  
Part 4 of a 4 part series (see page 16 for description). Come once or hear them all!
- 10:45-12:15** **Lomir zikh lernen un zingen yidish** *with Janie Respitz*  
*RC Synagogue*  
For beginner to intermediate Yiddish students.
- 10:45-12:15** *McGill Academic Seminar*  
**An Introduction to Jewish Art Music**
- 10:45-12:15** **Visual Arts Open Studio** *in the RC Arts Room*
- 12:30** **Lunch** *in the Dining Hall*
- 2-3:30** **PM1 – Week-long Workshops Continue** (see workshop listings)
- 2-3:30** **Non [le dieu] des philosophes et savants** *With Michael Wex*  
*RC Dining Room*  
Part 4 of a 4 part series (see page 17 for description). Come once or hear them all!

- 2-3:30** **Beyond the Dybbuk: Surrealism, Magic Realism, Fantastic Literature, and the Jews with Yael Halevi-Wise**  
*RC Multipurpose* Part 4 of a 4 part series (see page 17 for description). Come once or hear them all!  
**Friday: Agnon's Layers of Signification: A Whole Loaf**
- 2-3:30** **Demons, Goblins, and Strange Customs: The Supernatural in Yiddish literature and Folklore** with Anna Gonshor  
*RC Synagogue* For advanced Yiddish students.
- 2-3:30** **The Posthumous Landscape: Jewish Sites of Memory in Poland Today**  
*RC Conference Rm* A gallery talk with David Kaufman
- 2-3:30** **Visual Arts Open Studio** in the RC Arts Room
- 3:45-5:15** **PM2 – Week-long Workshops Continue** (see workshop listings)
- 3:45-5:15** **Bagegenish mit yidish** Discussions in Yiddish led by Nikolai Borodulin  
*RC Dining Room*
- 3:45-5:15** **FILM: Boris Dorfman - A mentsh**  
*RC Multipurpose* A radically Yiddish Film by Gabi and Uwe von Seltsmann with music by Christian Dawid  
 Boris Dorfman is a 90-year-old social activist living in Lviv, Ukraine. The last native Yiddish speaker in Lviv, he takes us on a trip through horror and hope, visiting places that are part of the local Jewish history. The movie is shot entirely in Yiddish, with English/Yiddish subtitles.
- 3:45-5:15** **The Life Cycle through Yiddish Song** with Janie Respitz  
*RC Synagogue* For intermediate to advanced students of Yiddish.
- 3:45-5:15** *McGill Academic Seminar*  
*Yarkon Rec Hall* **The Contemporary Resurgence of Eastern European Musical Traditions**
- 3:45-5:15** **Visual Arts Open Studio** in the RC Arts Room
- 5:30-6:30** **PM3 – Week-long Workshops Continue** (see workshop listings)
- 5:30-6:30** *McGill Academic Seminar*  
*Yarkon Rec Hall* **Seminar Student Project Presentations**

- 5:30-6:30** **KlezKanada Poetry Retreat Reading**  
*Vocal Room* If Saturday night's concert is the peak of the KlezKanada experience, this gig is the ultimate pre-climax! While clarinets were tooted and accordions squeezed, KlezKanada poets have been quietly experimenting and scheming and will now take the stage and bring on their fierce concerto of words. Brand new work - you don't want to miss this!
- 6:30** **Backwards March**  
 Meet by the lake with instruments and voices to welcome in the Shabbes Queen!
- 7:00** **Services**  
*RC Synagogue* **Orthodox**  
*Outdoor Chapel* **Kabbolas-Shabbos and Egalitarian Services**
- 8:00** **Shabbes Dinner** in the Dining Hall
- 9:30** **Shtiler Ovnt**  
*RC Dining Room* led by Nikolai Borodulin  
 During this quiet time of Friday night we share poetry, songs, and stories. A tradition begun by the late, beloved Peysekh Fiszman.
- 9:30** **Singing Table** in the Main Rec Hall  
 led by Sruli Dresdner, Lisa Mayer, Deborah Strauss, and Jeff Warschauer

## SATURDAY, AUGUST 23, 2014

- 7:30** **Morning Services** in the RC Synagogue
- 9:00** **Breakfast** in the Dining Hall
- 10-11:30** **The Sarah Rosenfeld Memorial Lecture** with Eugene Orenstein  
*RC Lounge* **Miryem Shomer-Tsunzers "Nekhtn," an umgeveyntlekher yidisher mishpokhe-memuar** (Miriam Shomer Zunser's Nekhtn/ Yesterday: an Unusual Jewish Family Memoir) Yesterday, published in 1939, a remarkable memoir of the Bercinsky family of Pinsk, destroys the "Fiddler on the Roof" stereotype of Jewish family life in Eastern Europe. *In Yiddish.*

**10-11:30** **Moving Past Identity and Continuity: How to Talk About Our Goals for the Jewish Future**  
*RC Dining Room*

*A Panel Discussion hosted by Rokhl Kafrissen*

What are we really talking about when we talk about continuity and identity? How does our work in the Yiddish world intersect with our roles in the Jewish mainstream? What kind of vocabulary do we have for talking about what matters most? Join us for a roundtable discussion featuring community leaders, educators, artists, and others invested in shaping the Jewish future.

**12:30** **Lunch** *in the Dining Hall*

**1:30-2:30** **MAIDAN: Music, Storytelling, Revolution**

*RC Dining Room*

*A Q&A with Mark Marczyk and the Lemon Bucket Orkestra*

In February 2014, Mark Marczyk and Rob Teehan (of the Lemon Bucket Orkestra) went to Ukraine to work on a film score with local musicians. Mark ended up staying in Kyiv, collecting protesters' stories and reporting on the events leading up to and including the lethal clashes of February 18-20 in Independence Square. Mark briefly returned to Canada to put together an international project that then travelled around Ukraine for the next two months.

**2:45-4:00** **Mir dermonen tsum gutn... A Time to Remember Those We Have Lost**

*RC Lounge*

*Facilitated by Emily Socolov*

We have lost a number of beloved members of our community in the past year. Please join us for an informal session as we share memories, poems, and songs in their honour.

**4-6:00** **World Premiere Staged Reading of *A brokhe***

*RC Dining Room*

*A brokhe* (a blessing) is a new bi-lingual (Yiddish-English) play by Rokhl Kafrissen. Set in the Brooklyn neighborhood of Brownsville, in the early 1950s, *A brokhe* takes on the neglected moment in American-Jewish history when thousands of Eastern European Jews arrived in the United States after the horrors of WWII. Before they were known as survivors, they were simply refugees. In *A brokhe*, members of the Brayndls family find themselves haunted by the wartime past and threatened by American forces they don't quite understand. With guns, ghosts, and gangsters, *A brokhe* explores the role of violence in contemporary Jewish history and the Jewish response to trauma. This staged reading, directed by Avia Moore and featuring the talent of the KlezKanada artistic community, is an exciting opportunity to experience the world premiere of a new piece of Yiddish theatre.

**6:30** **Dinner** *in the Dining Hall*

**8:30** **Havdole** *in the Gym*

**9:00** **Evening Concert Series: Student Concert**

*Gym*

An annual extravaganza, the KlezKanada student concert is the culmination of the week's work.

**Midnight** **KlezKabaret** *in the RC Dining Room*

**Late Night** **So Haunt me! The Haunted Suke**

*Jr. Beach*

The Haunted Suke is an exquisite theatrical environment; a Yiddish haunted house populated by unsung heroes, Yidishistishe *ushpizin*, (honoured guests). Visit and be immersed in the exciting space where Yiddish ghosts will be invoked and entertained. A live score by the Oysgeshrekt Orkester will intensify the thrills, and further enchant the tour.

## SUNDAY, AUGUST 24, 2014

**8:00** **Morning Services** *in the RC Synagogue*

**8:00** **Breakfast** *in the Dining Hall*

**9:00** **McGill Academic Seminar**  
*Yarkon Rec Hall* **Seminar Student Project Presentations**

**12:30** **Lunch** *in the Dining Hall*

**2:00** **Last Departures**



## WEEK-LONG WORKSHOPS

All classes subject to change. Changes will be posted to the notice boards at KlezKanada.

**LEVELS:** Each period features classes for all levels. Please respect the levels listed in the title or description of each class. Faculty may recommend alternate classes to participants based on level. *Note: All beginners in AM 1 should attend the Beginners' Orchestra.*

**ATTENDANCE:** We encourage you to make your workshop choices upon arrival at KlezKanada and stick to them throughout the week. Try your choices on the first day and, if necessary, transfer on Wednesday. After Wednesday, please do not change classes without permission from the teacher. Most classes build upon what is taught each day and it can be extremely disruptive to have students drop in and out of the class.

**OBSERVING CLASSES:** Many classes are open to observation. When observing classes, please enter quietly and do not interrupt the class while it is in session.

**INDIVIDUAL COACHING:** At-large coaching is available throughout the week, pending faculty schedules. To make an appointment, please speak to the individual faculty member. Please note that faculty may not be able to facilitate every request.

### EARLY MORNING CLASSES – 7:30

All Levels  
Main Rec Hall

#### Early Morning Violin Warm-Up

Led by Deborah Strauss with Special Guests

In loving memory of our dear teacher, Yaela Hertz, of blessed memory, who led this session tirelessly for so many years. We will gather each morning to warm-up our fingers and ears with the exercises that Yaela taught. These exercises have helped countless violinists of all levels move through the day with greater ease and confidence.

### AM1 – 9:00 to 10:30

All Levels  
Main Rec Hall

#### The Meditative Voice:

#### How to Develop Your Inner Voice and Strengthen a Sense of Presence

Shura Lipovsky

We will sing *nigunim* and meditative Yiddish songs, concentrate on breathing exercises and movement, and reflect on Kabbalistic themes.

All Levels  
Library

#### Alternative Voice Techniques for Folk Singing and More...

Sasha Lurje

Find an easy way to belt like a Bulgarian, sob like a folk singer on a field recording, or sound like a *khasid* at a *simkhe*. Using simple vocal techniques, this class will help you reach your vocal goals easily.

All Levels  
Vocal Room

#### Chana's Oytres

Lorin Sklamberg

Join the Klezematics' lead singer and YIVO Sound Archivist Lorin Sklamberg to explore gems from the immense vocal repertoire collected by the irreplaceable Yiddish national treasure, Chana Mlotek. The course will focus on lesser-known works from Chana's beloved books as well as unpublished songs. Material will be illustrated by rare commercial and private recordings from the Max and Frieda Weinstein Archive of YIVO Sound Recording.

All Levels  
Museum

#### Spell Art: Intertextual Metapsychological Dialectics of Polyglot Performance (or, A Multilingual Songwriting Workshop)

Daniel Kahn and Psoy Korolenko

As the saying goes "Eyn loshn iz keynmol nit genug," or "one language is never enough." As songwriters and *tradaptors*, Daniel and Psoy feel the same way. Whether you have a new song in your mother tongue(s), an old song you want to make new, or a song translated into or out of *mame-loshn* (or any other language barrier-breaking balladry), bring your pens, your ideas, your dictionaries, and your tongues to this writerly roundtable of rigor, rapture, and rhyme.

Beg  
SIT Rec Hall

#### Beginner's Orchestra

Amy Zakar

Start your morning with a smile! Beginning instrumentalists (ages 9-99) come together to play glorious klezmer melodies in KlezKanada's beloved Beginner's Orchestra! Music readers encouraged and ear learners welcome.

Int/Adv  
Bonim Rec Hall

#### Fidl Half-Speed

Deborah Strauss

Slow down! Ornaments, phrasing, and *sekund* (rhythmic accompaniment) for less advanced string players, or more advanced players who want to dig deeper at a slower pace.

Int  
Kinneret Rec Hall

#### Intermediate Woodwinds

Christian Dawid

The focus of this workshop will be on general and personal style, phrasing, timing, and repertoire. Individual coachings possible.

- Int**  
Media Room
- Intermediate Accordion**  
Patrick Farrell  
Let's start the day with a squeeze! We will do bellows calisthenics, digital jumping-jacks, and klezmer weight-lifting, with a special focus on the peaceful kind of drones. Bring your own coffee and tea!
- Int/Adv**  
Nossim Rec Hall
- Trumpet and High Brass**  
Jordan Hirsch  
This class will explore trumpet technique as expressed in klezmer music. We will use a variety of tunes, learning both by ear and with printed music, to illuminate the stylistic choices and techniques available to the prepared klezmer trumpeter. We will use whatever methods and exercises we find useful to bring the players to a higher level of proficiency. As well, some time will be spent on finding the best way to maintain embouchure and breath control so that players have the freedom to truly express themselves!
- Int/Adv**  
Beersheva Rec Hall
- Low Brass**  
Dan Blacksberg  
This class is for all trombone, tuba, euphonium, baritone, bass trumpet, sousaphone, ophicleide, and serpent players at KlezKanada. We will learn several tunes by ear and use them to work on the traditional roles for these instruments. We will also focus on how to bring a traditional sounding melodic style from the high clarinets and violins down deep into our territory.
- All Levels**  
Shalom Rec Hall
- Wicked Technique and Twisted Tunes for Plucked-Strings**  
Jeff Warschauer  
Plucked-string instruments are fantastic for klezmer music! Part *tsimbl*, part accordion, part drum, a plucked-string instrument can fulfill any and every role. This year, in keeping with KlezKanada's theme, we will focus on quirky tunes with finger-twisting melodies and weird harmonic leaps. Open to all plucked-string players of any level, plus singers and other instrumentalists with the ability and desire to play softly.
- Int/Adv**  
RC Conference Room 3
- The Double Bass and its Multiple Voices**  
Rémy Yulzari  
This course will explore unusual techniques on the double bass, allowing this instrument to become melodic, rhythmic, harmonic, and much more. A truly all-in-one instrument is born in the klezmer family!

- Int/Adv**  
Daphna Rec Hall
- Drums and Percussion**  
Richie Barshay  
What makes a klezmer groove? Come experience klezmer percussion in new and old ways. Start off your day with Richie Barshay and polish your rudiments, ratamacues, and rhythmic awareness.
- Int/Adv**  
Gym
- Piano Class - Make it Your Own**  
Marilyn Lerner  
This is an advanced piano class on adapting jazz and classical styles to klezmer piano. Looking at some original recordings and trying to understand what makes it swing, the class will explore the development of a personal sound. Participants are asked to bring in compositions and arrangements of klezmer tunes as well as recordings that have influenced them.
- Adv**  
Yarkon Rec Hall
- Advanced Woodwinds**  
Merlin Shepherd  
Merlin Shepherd is acknowledged as one of the handful of master klezmer clarinetists who came out of and simultaneously helped shape the klezmer revival. Specializing in Eastern European Jewish instrumental folk music, he also freelances in the salsa, Greek and Turkish worlds as well as being Musical Director for The Royal National Theatre and the Royal Shakespeare Company. In this advanced workshop, Merlin will focus on traditional East European klezmer clarinet style and how to master its subtleties for playing both within and beyond the boundaries of the genre. Open to all woodwind instruments.
- Adv**  
Halutzim Rec Hall
- Advanced Bowed Strings**  
Jake Shulman-Ment  
This class will focus on the details of klezmer bowed string style, including in-depth exploration of bowing technique, phrasing, ornamentation, and accompaniment patterns.
- Adv**  
HSHQ
- Advanced Accordion**  
Sergiu Popa  
Intended for accordionists with some experience playing East European styles, including klezmer, Sergiu will focus on correct ornamentation and interpretation, accompaniment techniques, and the imitation of other instruments. This is also the perfect place for a 'Everything You Always Wanted to Know About Gypsy Music But Were Afraid To Ask' session.

## AM2 – 10:45-12:15

**All Levels**  
RC Arts Room

**Shutn un likht - Shadow and Light**

Visual Art Faculty: Tine Kindermann and Emily Socolov  
Guest Instructor: Oksana Hawrylak  
Program Assistant: Robin Young

In conjunction with the theme of this year's retreat, the KlezKanada art faculty is excited to explore the visual equivalent of otherworldliness. Working with the evocative elements of transparency, light, and shadow, we will create nightmare-catchers, shadow boxes, and multi-media assemblages that explore the in-between, the unconscious, and the rich Jewish narrative folk traditions of dreams, *dybbuks*, and demons. Participants can organize their collections of symbols and charms in a special workshop on bookbinding. In Bookbinding for Beginners, you can create your very own soft cover book with a simple stitching technique. A great way to collect and share folktales, songs, drawings, and special KlezKanada moments. Various craft materials will be provided to customize your book. Additional studio sessions will also be available for those interested in exploring other bookbinding techniques.

*Open Studio: Drop into the art studio all day, any day (except for AM1 on Tuesday).*

**All Levels**  
Main Rec Hall

**Sher and Shine!**

Avia Moore

A workshop for new dancers, experienced dancers, and even those that think they are not dancers! Join Avia for a Yiddish dance class that will have you *shining* on the dance floor at night! Balancing individual expression and community togetherness, traditional Yiddish dance is as beautiful as it is fun. With plenty of room for variation, these are dances that everyone can enjoy together. We will look at the fundamentals of traditional Yiddish dance forms, from steps to style. Love the *Sher*? You're in luck! In addition to *freylekhs*, *bulgars*, and *zhoks*, we will aim to dance a *sher* each day, learning both traditional and new forms.



**All Levels**  
New Counselor's  
Lounge

**So Haunt me! The Haunted Suke: Yiddish Theater Workshop**

Jenny Romaine

In this workshop, Jenny Romaine will share models for creating contemporary original work based on archival source materials, Modelling how to keep Yiddish theater and performance at the heart of social life, she will anchor the project in the Jewish calendar, specifically in the minhag (custom) and theatrical *midrash* embedded in the harvest holiday *sukes*. Spanning the gamut from folkways to the dramatic and avant garde, the class will draw on archival and contemporary materials to create an exquisite theatrical environment: a Yiddish haunted house populated by unsung heroes (i.e. *Yidishistishe ushpizin*, honored guests). We'll make collages out of texts, repurpose images, sing songs, dress up, and change the light bulbs to create a fun and exciting space where Yiddish ghosts can be invoked and entertained.

**Int/Adv**  
Library

**Shpil un Zing!**

**or 'How to be a One-Man-Band without looking like a Katerinshtchik'**

Lorin Sklamberg and Joanne Borts

A coaching/master class for singers who accompany themselves on an instrument and instrumentalists who love to sing. Small ensembles that play and sing are also welcome. This class will focus on the inherent challenges of doing two things at once, learning how to keep it musical, accessible and real. We'll pick up tips and tricks from each other and maybe even put something together for the Student Concert.

**All Levels**  
Vocal Room

**The Other Choir: Voices from the Other Side**

Polina Shepherd

In this improvising "between two worlds" vocal kapelye, we will create a large vocal piece aranged for SATB+ with improvised sections. Raise the dead by improvising vocal doinas and other embalming techniques. Let go of the material world vocal rules and find your 'other' voice, playing with sounds and timbres and approaching the "small death" of *dveykes*.



**All Levels**  
Museum

**Smorgasbord of Song:** *Each day, take a new taste of Yiddish Repertoire*

**I'm a Nazoroff, You're a Nazoroff**

*Tuesday and Friday with Psoy Korolenko and Daniel Kahn*

All hail "Prince" Nazoroff! The Brothers Nazoroff, an international family of Nazoroff heirs, are converging on KlezKanada to spread the gospel of their long-lost prince. This is the greatest Yiddish song repertoire you've never before learned. From the streets of Odessa to the boardwalks of Brooklyn to the stages of Broadway and the Catskills, Nathan Nazoroff was the "Prince" of the *simkhe*. His original songs are the Yiddish equivalent of the discovery of King Tut's tomb. His repertoire is magic: we believe it has the ability to relieve all human suffering. Come on let's get *freylekh!*

**What's God Have to do With It?**

*Wednesday with Sarah Mina Gordon*

This class will explore the interplay between *khasidic* and secular Yiddish Songs. Learn songs that exist in the liminal space between these two Yiddish worlds as we discuss how they arrived there, how they change, and how they "pass."

**Untersongs**

*Thursday with Daniel Kahn and Sasha Lurje*

The Internationale is a world-wide-conspiracy of song smugglers, working to subvert the borders between languages, cultures, and ideologies. Atheist prayers, mystical raps, anthems for impossible nations, The Rolling Stones in Yiddish, and more. *Zol lebn der Internationale!*

**Beg/Int**

Shalom Rec Hall

**Basic Klezmer Repertoire**

Zach Mayer

Just because you're a beginner doesn't mean you can't play the best stuff! Open to any instrument, this course will teach you authentic style and demystify klezmer improvisation. You will be playing the hottest klezmer music faster than you can say *eyns tsvey drey*.



**All Levels**  
SIT Rec Hall

**Crash Course in Chords and Harmony for Klezmer  
(The Basics, for Singers and Instrumentalists)**

Jason Rosenblatt

What is the "four minor chord in the E freygish mode"? What to do if you're in a group with three melody instruments? It's time to cut to the chase and get down to business. In this class, you will learn the essentials of klezmer theory. Starting at a really basic level, participants will learn how to accompany and harmonize melodies, understand how chords work, find inner voices, counter-lines, etc. A great class for singers who don't know how to communicate with the instrumentalists, classical musicians who only read written music or don't know how to think about harmonies and chord notes, and people who play by ear but don't know the theory of what they are doing...i.e. for most of us.

**Int/Adv**  
Gym

**Brooklyn Babel: The Music of Williamsburg Before the Hipsters**

Jordan Hirsch

This ensemble will bridge the repertoire from pre-war klezmer tunes to the post-war *khasidic* dance bands that dominated *simkha* music for 40 years. We will immerse ourselves in the styles and songs of the various *khasidic* groups that re-established their dynasties in Brooklyn in the 1950s. They came to represent an American *khasidic* sound that started with one foot in the *alter heim* and one foot in the new world (as played, for example, by The Epsteins, Paul Pincus, and Rudy Tepel) and ended up with the early days of The Neginah Orchestra. This will be a reading and ear ensemble.

**All Levels**  
Nossim Rec Hall

**Khazones: Cantorial Singing for All (Technique, Style, Repertoire, and Stories)**

Cantor Jack Mendelson

In this special class, world-renowned khazn Cantor Ben-Zion "Jack" Mendelson will teach the rudiments of East European cantorial singing – *khazones* – exploring not just melodies and notes, but also the ethnic delivery of the great Cantors (Berely Chagy, Moshe and David Koussevitzky, Moshe Ganchoff) that he heard and sang with as a child growing up in Boro Park, Brooklyn. For professionals and enthusiasts alike. As Jack says, "There is more emotion in *khazones* than in any vocal art form that I know of. You have to know how to cry, and how to make people cry. As it said in the old *siddurs* we used, *mir veynen du*, this is where you cry."

**All Levels**  
Main Rec Hall

### Teenagers in Lvov

Zach Mayer

Do you want to revolutionize the Klez Community? Do you want to be a part of the baddest thing since Josh Dolgin? In Teenagers in Lvov, you will finally get to combine and perform your two favourite genres of music: hip-hop and klezmer! All youthful musicians are welcome. Are you a klezzical violinist? No problem. A rapper? Arguably better! Someone who likes to eat? Too bad! We rehearse during lunch! **NOTE: This workshop runs during lunch – daily, at 1:00 PM.**

## PM1 – 2-3:30

**All Levels**  
Dance Room

### YOLO: The Dance of Death

Steve Weintraub

In the Memoirs of Glückel of Hameln, Glückel describes how, at the conclusion of her daughter's wedding, "(there) appeared masked performers who bowed prettily and played all manner of entertaining pranks. They concluded their performance with a truly splendid Dance of Death." In this literary and artistic form that has captured the creative imagination for centuries, the figure of Death invites humans of all types to his dance, and, while they may resist, they cannot refuse. Death is the great equalizer; poor or rich, lovely or plain, lowly or mighty, learned or simple, wicked or righteous, all must respond to Death's invitation. In this ensemble choreography class, we will create our own Dance of Death performance, exploring contemporary personality types and their encounters with death and the beyond. It will be as fun and easy as drawing a hair from milk. If time permits, we will also look at the related *broyges tants* and *T'Khies ha Mesim* (Resurrection of the Dead) dance.

**All Levels**  
New Counselor's  
Lounge

### So Haunt Me!

Jenny Romaine

Continued from AM2

**Int/Adv**  
Main Rec Hall

### Master Class for Singers: How to Find Your Personal Authentic Voice

Shura Lipovsky with Josh Dolgin

Every Yiddish song has its own character and its own colour and unique place in the vast sea of Yiddish song repertoire. Every singer brings his/her personal touch, colour, and character to the song. This master class will explore authentic representation of both singer and song in Yiddish folksong as well as an understanding of the Yiddish language and historical context of the repertoire.

**All Levels**  
Museum

### Nigunim for Peace and Togetherness

Sruli Dresdner

From Sruli's extensive repertoire of contemplative and lively old world khasidic melodies. This year, we will focus on deep and powerful *nigunim* that enhance, and bring to life, deeply powerful texts. The texts will be primarily, but not exclusively, liturgical. Transliterations will be provided. This is the perfect class if you would like to center your day with meditative communal singing and/or to bring back some very special musical pieces to your communities. Participants are encouraged to share their favorite *nigunim* as well. Although this is a vocal workshop, it is also recommended for instrumentalists. Class participants will perform and lead *nigunim* at the Friday night *tish*.

**Int/Adv**  
Vocal Room

### Better with a Band

Adrian Banner and Joanne Borts

Singers, do you wish your band would support you better? Instrumentalists, do you find yourself working with singers and grinding your teeth raw? Learn how to "play nicely with others" in this indispensable workshop for advanced musicians. You may bring charts and/or lead sheets if you wish. Everyone should be able to read music and be familiar with standard Yiddish repertoire. Check your egos at the door – we're all in this together...

**All Levels**  
Library

### Songs Possessed: Parody and Counter-Parody

Josh Waletzky

In connection with the "Last Dybbuk" theater project, we will explore the very rich and entertaining repertoire of anti-khasidic and anti-anti-khasidic songs. We will pay special attention to the way each side in this battle parodied the other, re-possessing the music of the opponent.

**All Levels**  
Bonim Rec Hall

### Rachel's Repertoire Class

Rachel Lemisch

Rock the "Golden Oldies" and discover some lesser known pieces of the klezmer repertoire. Participants will read through lots of tunes, learning tips for arranging and interpreting lead sheets, improvisation 101, and basic theory. Please bring a music stand!

**All Levels**  
SIT Rec Hall

### The Big Ear Thing

Dan Blacksberg

Come join the Big Ear Thing! Here at Big Ears we believe in two things: learning and arranging klezmer tunes by ear, and melting face with our awesome klezmer sound. Come prepared to delve deeply into the melodies, harmonies, and rhythms of these tunes, which we will stretch, wrestle, and warp to make our arrangements. All instruments are welcome to the group, though a moderate knowledge of harmony and a strong desire to bring it on is highly recommended.

**Int/Adv**

Daphna Rec Hall

### Fanfare on the Roof

Patrick Farrell

Knock the fiddler off the roof! A fanfare on the roof? Sounds crazy, no? I have such news for you (and who should know better than me?): 2014 marks 50 years of The Fiddler on the Roof. But remember, in the circle of our village, we've always had our 'special' types. So we're putting the whole thing through the (kosher, of course) meat grinder. American circus meets Broadway meets klezmer. Because: why not!? Such a match for my Tzeitel! From such children come other children. They are a blessing in your old age. Open to all players of wind, percussion, squeezable, or otherwise noisy, instruments. Ability to read simple lead sheets or perform other circus tricks is a big plus.

**Int/Adv**

Nossim Rec Hall

### Fidl Kapelye

Mitia Khramtsov and Bob Cohen

Led by two vastly knowledgeable and inspiring unorthodox folk-fiddle hotshots, KlezKanada's grand fiddle band will this year focus on East-European village styles, fresh from the source. A bowed-string experience of a special kind, also open to hammered strings and the occasional plucked ones. Music will be learned by ear.

**Int/Adv**

Halutzim Rec Hall

### Dave Tarras Ensemble

Michael Winograd

If The Godfather had been about klezmer rather than olive oil, night clubs, and murder, Vito Corleone would be Dave Tarras. (Also: Virgil Sollozzo might be Naftule Brandwein, Sonny would probably be Sam Muziker, and Michael Corleone would, for sure, be Hy Goldman.) In the Dave Tarras Ensemble we will play music from the repertoire of *The Godfather* of klezmer himself. Tarras (1897-1989) created a new American sound for klezmer that changed the music from there on, influencing all who followed in his footsteps. He left us a vast collection of music, a sample of which we will explore and perform. Sheet music provided! It's an offer you can't refuse.

**Int/Adv**

Shalom Rec Hall

### Haunt me, Bernard Herrmann

Christian Dawid

Creating a score for KlezKanada's first ever Haunted Sukke, we will follow in the footsteps of legendary Russian-Jewish film composer Bernard Herrmann. This class works hand-in-hand with Jenny Romaine's theatre workshop. If you are the imaginative type, love theatre, and tend to scare people, join us in the Oysgeshrekt Orkester to design Yiddish soundscapes that reach beyond *Psycho* and *Vertigo*. For all instruments from toy piano to church organ and all whispering, weeping, or screaming voices.

**Int/Adv**

Media Room

### Composing and Adapting Your Own Synagogue Melodies: A Creative Approach to the Shabbes Liturgy

Jeff Warschauer

A brand-new course for singers and instrumentalists, and for anyone interested in learning more about how Ashkenazic music works. This class is designed to help you create your own liturgical settings. We will learn the accepted *nusakh* (musical modality) for various sections of the Shabbes services, and study prayer texts in detail, devoting close attention to meaning, correct accentuation and phrasing. We will also explore the emotional and spiritual character of each section and look at existing settings. Working individually or in small groups, we will compose our own settings or adapt new settings from existing tunes. Bring your creativity and an open mind – and be willing to devote time outside of class to your projects.

**Adv**

Gym

### Reb Freud's Nigunim

Marilyn Lerner

In this experimental ensemble, we seek to express our dreams and phantasies in music that is informed by klezmer and *nigunim*. Text and poetry also welcome. Bring in your dreams and show up to create something unique and express something inexpressible....Expect the unexpected... Open to all artists!



## PM2 – 3:45-5:15

**All Levels**  
Dance Room

**Slow and Profound: Dancing the Khosidl and Beyond**

Steve Weintraub

If the *freylekhs* is the default Jewish dance of celebration, the *khosidl* is its slower and more expressive cousin, a rich opportunity for solo or couple improvisation. While dancing a *khosidl*, we explore the Ashkenazic dance aesthetic in terms of body shape and line, rhythm, and phrasing. When we've gained some mastery of the *khosidl*, it will be an easy transition to dancing an improvised *freylekhs* or any other style of Yiddish dance.

**All Levels**  
Main Rec Hall

**The Last Dybbuk**

Jenny Levison, Avia Moore, and Josh Waletzky

What happens when radical new thoughts meet deep old ideologies? Is the unwilling bride-to-be possessed by a *dybbuk* (spirit) or by Enlightenment thinking? Join us to explore the collision of worlds through Yiddish dance and devised theatre. We will explore and bring to life *The Last Dybbuk*, based on a local legend and recorded in Bine Weinreich's classic book of Yiddish folktales. For dancers, and the theatrically inclined, this workshop will focus on the creation of a short performance piece. In this devised theater and dance workshop, we will explore the text of *The Last Dybbuk* in its own cultural and historic context, as well as in our own. What are *dybbukim*? What kinds of social forces then – and now – can be interpreted as “*dybbuks*” or alternately, dissent from mainstream cultural values? For anyone with an interest in creating new dance and theater.

**All Levels**  
Library

**Di Shereray (Yiddish Barbershop)**

Josh Dolgin

Experience the spine-tingling thrill of singing Yiddish music in rich, glorious 4-part harmony. Working from Golden-Age American klezmer era arrangements from Oscar Julius, Avraham Saltes and others, this workshop will look at nigunim and Yiddish folk songs arranged for mixed chorus

**All Levels**  
Museum

**Strange Love Songs: Duets from the Dark Side**

Daniel Kahn and Sasha Lurje

This class will explore a repertoire of songs that plumb the depths of despair, desire, and delight. These devilish duets mix languages, songs, styles, and emotions as a way of treating the complexity of love, longing, jealousy, hate, violence, regret, lust, and passion. In addition to learning the songs, we will work on some of the performative issues surrounding the contemporary treatment of traditional material in new and relevant ways.

**Int/Adv**  
Vocal Room

**Khazones in Yiddish Song**

Cantor Jack Mendelson

Did you know that Shalom Secunda's *Dos Yidishe Lid* includes the Rosh HaShana/ Yom Kippur '*Hineni*' and '*Kol Nidre*'? And that *Far vus zingt a khazn?* includes the Sukkes prayer '*Hoyshanes*'? The classic song stories about auditioning for a cantorial job – *The Khazn and the Gabay* and *A Khazndl oyf Shabbes* – both include long passages of classic *khazones*. In this class, singers will learn how to sing real *khazones* in the context of great Yiddish songs. Focusing on style, ornamentation, and, above all, the emotional impact, Cantor Mendelson will teach these and other cantorial gems, including (if people ask him) *Sheyibone Beys Hamikdosh* and *Ato Khonen*.

**Int/Adv**  
Media Room/HSHQ

**Frauenstimmen: Voices from Ravensbruck**

Cantor Becky Wexler Khitrik and Lynn Torgove

In this ensemble of singers and instrumentalists, we will learn and perform cabaret music from Weimar, Berlin, Vienna, and Ravensbruck, the only concentration camp for Women. This course is open to female-identified singers and all instrumentalists (we will learn from written music). Our ensemble will be featured during the Thursday evening KlezKabaret.

**Beg/Int**  
Halutzim Rec Hall

**Slow Klezmer Jam Session**

Yoni Kaston

A fun and focused way to learn klezmer repertoire, style, and the art and joy of playing together. Yoni Kaston will gently lead this ensemble through a generous handful of tunes, with music to read for those challenged by playing by ear.

**All Levels**  
Bonim Rec Hall

**Sweet Madness: Supernatural Music and Musicians in Yiddish Literature**

Deborah Strauss

The connection between musicians, melodies, and enticing, otherworldly, and potentially sinister powers is widespread in Yiddish literature and folk tales. A violinist plays a melody so fast that the entire room lifts off the floor. A young girl is bewitched by a flutist and his music only to be “saved” at the last moment by her mother. This is a hands-on workshop open to all instrumentalists, singers, dancers, and other creative types. We'll read through a variety of examples from I.L. Peretz, Fradel Shtok, and others, and use the imagery to create... who knows what? No previous knowledge of literature or Yiddish required.

**All Levels***Daphna Rec Hall***Transcendental Body Percussion***Richie Barshay*

March to the beat of...yourself! Jump into a rhythm circle and internalize trance-like grooves while exercising your whole body. Zero drumming experience necessary (even encouraged).

**Int/Adv***Gym***The Victor-Columbia Studio Gramophone Orchestra***Pete Rushefsky and Zheka Lizin*

Congratulations! You've just been offered a one-week contract to join in KlezKanada's tribute to the large New York and Philadelphia Jewish orchestras that dominate klezmer's early discography. The VCSGO will delve deep into the vinyl archives to replicate the classic big band sounds of Abe Schwartz, Harry Kandel, Abe Elenkrig, Lieutenant Joseph Frankel and Berish Katz. Modern life spinning too fast for your taste? We'll take things at 78 RPM. Sheet music provided.

**Adv***Nossim Rec Hall***Romanian Jewish/Gypsy Vampire Band***Jake Shulman-Ment and Sergiu Popa*

This ensemble will sink its teeth into the rich history of musical repertoire and style that Jews and Gypsies have shared over the centuries in the multi-cultural Romanian regions of Bessarabia, Moldavia, Maramures, and Transylvania. We will explore the myriad of Romanian musical styles, how they have influenced each other, and what klezmer musicians can learn from the living traditions in Romania and Moldova. Open to all advanced instrumentalists.

**Int/Adv***Shalom Rec Hall***Dybbuk Meets Ibbur in Quebec***Merlin Shepherd*

How many times have you heard that reciting prayers backwards brings forth evil? It has been much discussed that The Lord's Prayer spoken backwards will bring Satan himself from Hell. Is this true? Dare we try? Probably not. However, as we know that The Lord's Prayer itself has its origins in Judaism, perhaps we can extrapolate that singing and indeed playing *nigunim* backwards can bring forth the undead. Perhaps, if we find the right tunes, we can build a man out of clay from the lake and give life to a *golem*, one that can protect KlezKanada. Or maybe we'll bring forth a *dybbuk* that will cause havoc. Maybe we'll invoke demons, ghosts, and other unsightly half-beings! Just maybe. In fact, some of these tunes sound amazing backwards! Let's make it happen. Let's manifest the unknown!

**Int/Adv***SIT Rec Hall***The Dark Side of Klezmer (Psychedelic Klezmer Band)***Ilya Shneyveys and Roman Shinder*

Psychedelic music (at least in this particular case) doesn't necessarily mean you have to be on drugs to play or enjoy it. Made especially to alter your state of mind, the music itself is the drug. Using certain techniques like ostinato, drones, improvisation, and sound-modifying effects, we will discover the other side of Yiddish music. Co-led by Ilya Shneyveys and Roman Schinder of Forshpil. Open to all instruments, acoustic and electric, soft and loud, intermediate and advanced.

**PM3 – 5:30-6:30****All Levels***RC Dining Hall***Traditional Yiddish Choir***Polina Shepherd*

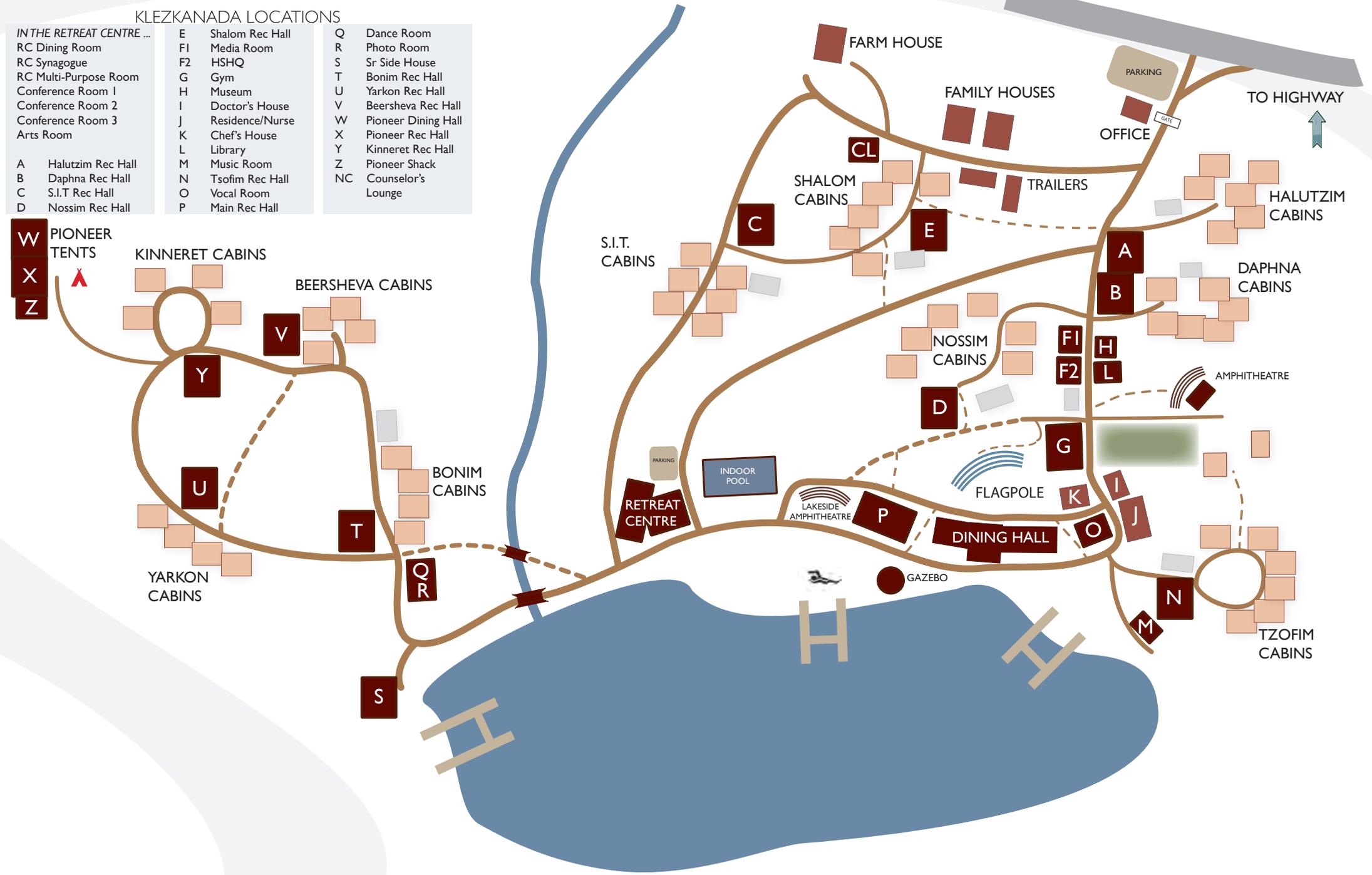
If you enjoy community singing, this class is for you! Sing traditional and modern choral arrangements of Yiddish songs (keeping all the *krekhtsn* in place) with attention to history and style. Polina's specially developed teaching methods are based on a specific East European sound, using ornamentation and modal experimentation with attention to the spiritual and emotional sides of musical creativity, history, and context of choral material. Sheet music, translations, and transliterations will be available.

**All Levels***Main Rec Hall***Kabbolas-Shabbos Band: How to Give Your Friday Night Services a Real Yidish Tam (a Heymish Yiddish Flavor)***Jeff Warschauer, Cantor Becky Wexler Khitrik, Sam Young, Cantor Lynn Torgove and Cantor Heather Bachelor*

For singers and instrumentalists. We'll meet all week, as an ensemble, to learn special vocal and instrumental *nigunim* and synagogue melodies for welcoming the Sabbath Bride. On Friday evening we will fill the Egalitarian service with our singing and playing. As sundown approaches, we will put our instruments away, but the singing will go on. A wonderful musical experience for all, and open to everyone. No previous, current or future religious affiliation necessary or expected.

KLEZKANADA LOCATIONS

IN THE RETREAT CENTRE ...	E	Shalom Rec Hall	Q	Dance Room
RC Dining Room	F1	Media Room	R	Photo Room
RC Synagogue	F2	HS HQ	S	Sr Side House
RC Multi-Purpose Room	G	Gym	T	Bonim Rec Hall
Conference Room 1	H	Museum	U	Yarkon Rec Hall
Conference Room 2	I	Doctor's House	V	Beersheva Rec Hall
Conference Room 3	J	Residence/Nurse	W	Pioneer Dining Hall
Arts Room	K	Chef's House	X	Pioneer Rec Hall
	L	Library	Y	Kinneret Rec Hall
	M	Music Room	Z	Pioneer Shack
A	N	Tsofim Rec Hall	NC	Counselor's Lounge
B	O	Vocal Room		
C	P	Main Rec Hall		
D				



## A SHEYNEM DANK

The KlezKanada Laurentian Retreat extends its profound thanks to all our Patrons of the Arts, Benefactors, Donors, and Contributors whose encouragement and financial support assure that the goals and objectives of KlezKanada are realized and that it can continue each year.

### Fund Raising Committee

Irwin Tauben, Robin Mader, Robert Blacksberg, Hy Goldman

### Special thanks to

Josh Pepin, Bruno Paquin, Tzipie Freedman, Harvey Levenson, Drew Duncan, Pete Rushefsky, Mike Benchimol, Robin Mader, Sandy Goldman

Thanks to the **Generations Fund of the Jewish Community Foundation** for their support of the August 24 concert to be presented by KlezKanada and the Montreal Jewish Music Festival at the Oscar Peterson Hall, in Montreal.

Thanks to the **Azrieli Foundation** and the **Honigman Foundation** for their continuing support of the KlezKanada scholarship programme

Thanks to the **The Jewish Music Institute (JMI)** in London, England, for their generous support in bringing Polina and Merlin Shepherd to KlezKanada this summer. The JMI is in its fourth decade as an independent arts organization at the School of Oriental and African Studies, University of London. JMI brings Jewish music to the mainstream British cultural arena for people of all ages, backgrounds and cultures. Their mission encompasses the music of the Jewish people wherever they are and wherever they have been, preserving and developing this great heritage for the benefit of present and future generations. [www.jmi.org.uk](http://www.jmi.org.uk)

Thanks to **The Ashkenaz Foundation** for their continued collaboration in presenting international artists. This year, Forshpil is presented in collaboration with Ashkenaz. [www.ashkenazfestival.com](http://www.ashkenazfestival.com)

KlezKanada would also like to thank the **Jewish Daily Forward** (New York) for promoting the Retreat in its publication and **Piano Heritage** for the use of their Yamaha pianos.

### Artistic Director Frank London's heartfelt thanks to

Joanne Borts, Christian Dawid, and Rokhl Kafrissen



August 24, 2014 19h30

**Groyser Kontsert Internationale**  
presented by KlezKanada and the MJMF  
Oscar Peterson Hall  
7141 Sherbrooke St. West

August 25, 2014 20h30

**Lemon Bucket Orkestra**  
**Forshpil**  
La Salla Rosa  
4848 Boul. St-Laurent

August 26, 2014 20h30

**Tevet Sela Quartet**  
**Magical Crimea**  
La Salla Rosa  
4848 Boul. St-Laurent

August 27, 2014 19h

**Klezmer Company Orchestra**  
**plays Jubano Jazz**  
Segal Centre  
5170 Côte-Ste-Catherine



August 27, 2014 20h30

**Simja Dujov**  
**Sandaraa**  
La Salla Rosa  
4848 Boul. St-Laurent

August 28, 2014 20h

**Dudu Tassa & The Kuwaitis**  
D.B. Clarke Theatre  
1455 De Maisonneuve Blvd. West



for updates and tickets, please visit:  
[www.montrealjewishmusicfest.com](http://www.montrealjewishmusicfest.com)





[www.klezkanada.org](http://www.klezkanada.org)